

升學

北京外國語大學 外交官的搖籃

內地升學資訊

有人說，「世界上凡是有五星紅旗飄揚的地方，就有北京外國語大學校友的身影」。北京外國語大學（Beijing Foreign Studies University），為中華人民共和國外交事業培養了無數人才。據不完全統計，約400多名歷任和在任大使及2000多名參贊畢業於北外，北外也因此被譽為「共和國外交官的搖籃」。其中，北外高級翻譯學院作為中國第一家高級翻譯學院，在翻譯人才培养方面成績卓著，推崇理論和實踐並重的辦學理念。

大公報記者 鍾 怡

北外是中國共產黨創辦的第一所外國語高等學校，前身是1941年成立於延安的中國抗日軍政大學三分校俄文大隊，後發展為延安外國語學校，建校始隸屬於黨中央領導。新中國成立後，學校歸外交部領導，1954年更名為北京外國語學院，1959年與北京俄語學院合併組建新的北京外國語學院。1980年後直屬教育部領導，1994年正式更名為北京外國語大學。

獲批開設101種外語課程

北外佔地面積約49.2萬平方米，坐落於首都高校和技術產業雲集的海淀區，地處西三環北路，在三環路兩側分設東、西兩個校區，位置優越，交通便利。學校是教育部直屬、首批「211工程」高校、「985」優勢學科創新平台高校、首批「雙一流」建設高校，獲批開設101種外國語言，其中，歐洲語種群和亞非語種群是目前中國覆蓋面最大的非通用語建設基地，為教育部第一批特色專業建設點。北外以外國語言文學學科為主體，文、法、經、管等多學科協調發展，現有本科專業121個，其中44個專業是全國唯一專業點。

校友包括崔天凱、劉結一

北京外國語大學高級翻譯學院繼承和發揚北外「共和國外交官搖籃」的傳統，近年在人才培养方面逐漸取得各界認可。截至2018年，譯訓班／高翻學院已為聯合國等國際組織及內地機構培養專業翻譯人才逾1800名，包括中國駐美大使崔天凱，原中國常駐聯合國代表、特命全權大使、現中共中央台辦、國務院台辦主任劉結一，原中國常駐聯合國日內瓦辦事處及瑞士其他國際組織代表、大使、外交部副部長何亞非，原外交部翻譯司司長、現中國駐捷克大使張建敏，駐希臘大使章啟月等。

學院亦一直與聯合國機構和其他國際組織保持密切關係，多次為聯合國承辦中文語言類競爭考試的預選工作，為WTO中國項目舉辦翻譯培訓班，定期邀請聯合國各機構翻譯負責人和譯員來院舉辦講座，每年組織在校生赴國際勞工組織、世界衛生組織、聯合國總部和辦事處擔任實習譯員。

學院設有教師教學發展中心、科研創新中心、實習實踐中心，以及亞太翻譯培訓中心，旨在促進教學、科研、社會服務的一體化。亞太翻譯培訓中心承接對外培訓任務，已為中國外文出版發行事業局、香港恒生大學、澳門政府、新加坡南洋理工大學等提供定製培訓課程。其中，香港恒生大學翻譯學院為了讓學生有機會在英語或普通話的語言環境內深入學習，商務翻譯（榮譽）學士課程每年會舉辦交流計劃，讓學生在二年級至三年級的暑假有機會到北京外國語大學上課。課程為期六星期，學校將提供密集而專業的英普傳譯訓練。該課程致力增加合辦交流計劃的夥伴，並讓更多學生參與交流計劃，擴闊眼界，建立國際視野。

▲北京外國語大學現有本科專業121個，其中44個專業是全國唯一專業點。

對港招生聯絡資料

電話：86-10-88816549/88810671
傳真：86-10-88812587 電郵：gatxs@bfsu.edu.cn
聯絡人：李冰老師／姜穎老師
院校網址：www.bfsu.edu.cn
對港招生資訊網站：gatxs.bfsu.edu.cn/joinus.bfsu.edu.cn
微信公眾號：BFSU-1941（院校）

港生入讀小資訊

2021年計劃收生人數：10人
一般入學要求／DSE成績：中文4、英文4、數學3、通識3
學費：一年學費約6000元人民幣
住宿費：學校宿舍一年750至1200元人民幣

▼北外學生經常參加比賽，圖為2016年參加「莫斯科知識問答」比賽的大學代表隊成員。

◀圖書館大樓外牆以多種文字雕刻「圖書館」字樣作裝飾，展現大學多語種及多文化風格。

►北外為祖國培育無數外交人才，圖為2021屆學生畢業典禮。

學生勤奮 自習朗讀聲遍樹林

分享心得

有着「共和國外交官搖籃」之稱的北外，多年來為國家的外交、外事領域培養了大批優秀人才。港生莫純欣更是對常出現在兩會現場和國家主席習近平外訪活動中的翻譯孫寧十分敬佩，在得知她是北外校友後，便萌生了想讀北外的心。開學第一課，莫純欣就聽老師講自己的得意門生孫寧，讓新生們都深受鼓舞。出於對語言的愛好，港生廖其高亦通過內地高校免試招生計劃申請入讀北京外國語大學，更與莫純欣成為同班同學。

莫純欣說，印象最深刻的，便是北外的同學學習都十分用功，清晨教學樓

旁的樹林裏、晚上宿舍樓的角落裏到處都是正在朗讀不同語種的同學。「從踏上飛機的那一刻，我不再想香港了。」

「來到北京什麼事都要自己主動去做，機會也要靠自己爭取。」莫純欣說，開學時選擇獨自一人從香港飛到北京，自己安排衣食住行，是為了能夠遠離父母，去陌生的環境闖一闖，而這一闖亦讓自己學會獨立和堅強。經過大學

四年生活，自己已是一個小小「中國通」，深諳內地各種生活資訊。

針對畢業後的期許，廖其高說，在北外的日子裏，接觸到來自各個省市和其他國家的同學，亦在實踐中學會如何待人接物、與人溝通，也更加注重自身談吐和禮儀，希望自己將來能夠成為一個更加獨立成熟的人。

莫純欣坦言，如果當初留在香港，會讓自己沒有危機感，也缺少動力去學習和了解更多知識。而對其高來說亦是如此，如果重來一次，她還是會選擇北上讀書，經歷這一段不尋常的大學四年。

◀港生莫純欣（右）與廖其高（左）到北外升學後，除擴闊了眼光，處事方面亦變得成熟獨立。

中大翻譯系理論實踐並重

本地升學資訊

香港中大文學翻譯系成立於1972年，是亞洲首創。學系課程理論和實踐並重，亦相輔相成。理論課着重翻譯的學術層面，從知識上訓練學生把翻譯作為學術科目探討，從而培養他們深造的興趣。課程還提供大量專門範疇的實踐課，包括文學、藝術、商業、法律、社會科學、科學，以及字幕翻譯，還有同聲傳譯、接續傳譯和法庭傳譯的嚴格訓練。

學系轉介兼職翻譯工作

經驗學習是組成翻譯課程的重要部分。學系設有傳譯服務推薦制度，推薦學生做大學會議或學術會議的傳譯員，受僱學生可獲劃一的合理薪酬。另外，學院還提供一些短期的工作機會，上載於學系網頁的工作欄供學生選擇。

翻譯系學生的學業成績一般都不錯，中英雙語水準高，對語文和文化興趣濃厚。香港中學文憑試成績優異的學生可獲獎學金，每年在同級中成績平均積點最高者更可獲頒發學業表現優異獎。至於畢業後的出路，部分學生會從事翻譯工作，也有很多學生在其他行業和領域發展，例如政府、教育、金融、出版、營銷、管理、公關等。畢業生也可以選擇在本地或者海外大學深造翻譯或其他學科，取得碩士或博士學位。



▲中大翻譯系畢業生除了從事翻譯工作，還有很多在不同行業及領域發揮所長。

英國巴斯大學 打造翻譯精英

海外升學資訊

要求母語是漢語或英語，雅思總分達7.5，寫作不低於7，其他單項不低於6.5。

考生須通過三輪篩選

巴斯大學的口譯與翻譯專業申請，通常有三輪的篩選，第一輪在申請時需要提交滿足專業要求的語言成績。第二輪是專業筆試，巴斯大學會向通過第一輪的合格申請人發放筆試題，包括六篇筆譯和二篇口譯，要求學生在一周內完成，郵寄回學校。第三輪是專業面試，面試一般會包括即興演講和無準備視譯等環節。簡單來說，巴斯大學的口譯專業申請，是考察申請人的邏輯思維、翻譯水平和信息儲備，同時也關注申請人是否具有好的應變能力，這些都是成為一位優秀口譯員必備的素質。



◀英國巴斯大學口譯及翻譯專業享負盛名，是無數莘莘學子的夢想學校。

英國巴斯大學是最受聯合國（United Nations, UN）推崇的三大同聲翻譯院校之一，是所有從事翻譯行業的人的夢想學校。該校口譯與翻譯專業，多年來造就了無數的翻譯專家，是翻譯領域中的翹楚。

巴斯大學目前開設兩個口譯與翻譯專業。MA Interpreting & Translation旨在為有意從事專業口譯和翻譯的語言學人才而設計，課程開設的時間久遠，已有超過40年的歷史；而MA Translation with Business Interpreting，則是專門為商務口譯與翻譯（中英方向）的學生設立的。

巴斯大學的口譯和翻譯專業，對學生的專業背景並沒有要求，學校更希望可以有來自不同專業背景與領域的學生申請。該專業對語言要求較高，MA Interpreting & Translation要求母語是漢語或俄羅斯語，同時雅思達7.5分，單項不低於6.5；MA Translation with Business Interpreting